

书虫·牛津英汉双语读物

■ Sir Arthur Conan Doyle (英) 著

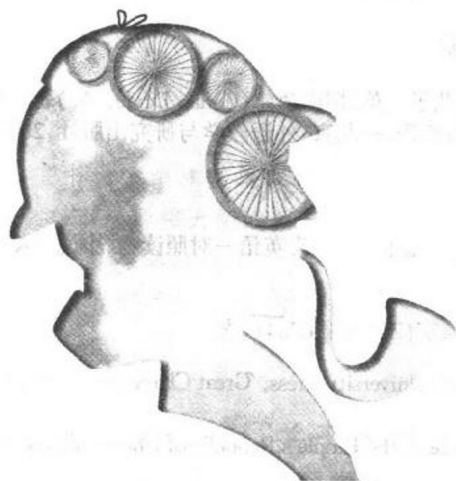


SHERLOCK HOLMES AND THE
DUKE'S SON

舍洛克·福尔摩斯
和公爵的儿子

外语教学与研究出版社

牛津大学出版社



Sherlock Holmes and the Duke's Son

舍洛克·福尔摩斯和公爵的儿子

- Sir Arthur Conan Doyle (英) 著
- Jennifer Bassett (英) 改写
- 陈海燕 译

外语教学与研究出版社

牛津大学出版社

(京)新登字 155 号

京权图字: 01-2002-6586

图书在版编目(CIP)数据

舍洛克·福尔摩斯和公爵的儿子/(英)柯南道尔(Conan Doyle, A.)著;(英)巴西特(Bassett, J.)改写;陈海燕译.—北京:外语教学与研究出版社,2003.7
(书虫·牛津英汉双语读物)

ISBN 7-5600-3648-1

I. 舍… II. ①柯… ②巴… ③陈… III. 英语—对照读物,小说—英、汉
IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 070419 号

Originally published by Oxford University Press, Great Clarendon Street, Oxford
© 2002

This Edition is licensed for sale in the People's Republic of China only and not for
export therefrom

'Oxford' is a registered trademark of Oxford University Press

舍洛克·福尔摩斯和公爵的儿子

著 (英) Sir Arthur Conan Doyle

改写 (英) Jennifer Bassett

译 陈海燕

* * *

责任编辑:徐 娟

出版发行:外语教学与研究出版社

社 址:北京市西三环北路 19 号(100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷:北京新丰印刷厂

开 本:850×1092 1/32

印 张:2.25

版 次:2003 年 9 月第 1 版 2003 年 9 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 7-5600-3648-1/H·1825

定 价:2.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励 (010)68917826

版权保护办公室举报电话:(010)68917519

“书虫·牛津英汉双语读物”是外研社和牛津大学出版社联合奉献的一大阅读精品,受到了广大英语学习者的热烈欢迎,连续多年畅销不衰。为了满足读者朋友更加广泛的阅读需求,我们再次推出18本新的“书虫”系列英文读物,期待与您的相约。

关于本书

是不是所有的自行车轮胎都一样?有多少种不同的自行车轮胎?当有人骑过松软潮湿的地面,轮胎会在地面上留下车辙——但是有一只轮胎会留下更深的车辙。这是前轮的轮胎还是后轮的轮胎?

当公爵的儿子被从赫克斯特伯博士的学校绑架的时候,了解这些问题的答案意义重大。舍洛克·福尔摩斯和他的老朋友华生大夫花了数小时查看低峡谷沼泽里的泥土。他们发现了自行车轮胎的车辙、羊和牛的蹄印——他们还发现了一具尸体。现在有了更多的问题,而且华生大夫认为不可能找到答案。“得啦,得啦,华生,”福尔摩斯说,“每个秘密都有它的答案。”

但是甚至连舍洛克·福尔摩斯对这起神秘事件的答案也大感意外……

SHERLOCK HOLMES AND THE DUKE'S SON

Are all bicycle tyres the same? How many different kinds of bicycle tyre are there? When someone cycles over soft wet ground, the tyres leave tracks on the ground—but one tyre makes a deeper track. Is it the tyre on the front wheel or the back wheel?

When the Duke's son is kidnapped from Dr Huxtable's school, it is important to know the answers to questions like these. Sherlock Holmes, and his old friend Dr Watson, spend many hours looking at the mud on Lower Gill Moor. They find the tracks of bicycle tyres, the tracks of sheep and of cows—and they also find a body. Now there are even more questions, and Dr Watson thinks it is not possible to find the answers. 'Come, come, Watson,' says Holmes. 'Every mystery has an answer.'

But even Sherlock Holmes is surprised by the answer to this mystery . . .

Contents

目 录

1. Sherlock Holmes has a visitor (有客人拜访舍洛克·福尔摩斯) 2
2. Dr Huxtable's story (赫克斯特伯博士的故事) 8
3. Holmes and Watson go north (福尔摩斯和华盛顿北上) 18
4. The body on the moor (沼泽地里的尸体) 24
5. A visit to the Green Man (拜访林中人客栈) 34
6. Sherlock Holmes talks to the Duke (舍洛克·福尔摩斯和公爵的谈话) 44
7. The Duke's son (公爵的儿子) 50
- ACTIVITIES: Before Reading 58
- ACTIVITIES: While Reading 59
- ACTIVITIES: After Reading 62



1

Sherlock Holmes has a visitor

When visitors came to see Sherlock Holmes in Baker Street, they often did surprising things. Sometimes they put their heads in their hands and cried. Sometimes they talked and talked, and couldn't stop. And sometimes they just sat there and didn't say a word. But nobody was more surprising than Dr Thorneycroft Huxtable.

He was a large man, tall, well-dressed, and important-looking. He came into the room, walked to one of the big chairs, and suddenly fell into it. He sat there, with his eyes closed, looking white and ill.

I ran to get some water for him. Then I got my doctor's bag, and looked at him carefully.

'What is it, Watson?' said Holmes.

'He's all right, I think,' I said. 'He's just very, very tired—and probably hungry too.'

Holmes looked in the man's pockets—and found a train ticket from Mackleton, in the north of England.

'Mackleton—that's a long way,' said Holmes. 'It's not twelve o'clock yet, so he probably left home before five o'clock this morning.'

After a minute or two the man began to move, and his eyes opened. A second later he got quickly to his feet. His face was now red and unhappy.

1. 有客人拜访舍洛克·福尔摩斯



当客人们来到贝克大街找舍洛克·福尔摩斯的时候，他们的举止经常是怪异的。他们有时抱着头痛哭，有时滔滔不绝地说个不停，有时只是一言不发地坐着。但是没有人比桑尼克罗夫特·赫克斯特伯博士的举止更怪异了。

他又高又胖，衣着考究，气宇轩昂。他走进房间，朝其中一把大椅子走去，突然瘫倒在椅子上。他坐在那里，双目紧闭，脸色苍白，像生病了一样。

我连忙跑去为他倒水。然后我拿来医药包，仔细地给他作检查。

“怎么回事，华生？”福尔摩斯说。

“我觉得他没事，”我说，“他只是非常非常疲劳——而且也可能是饿了。”

福尔摩斯检查了那男人的口袋——发现了一张从英国北部城市麦克尔顿出发的火车票。

“麦克尔顿——那个地方很远，”福尔摩斯说，“现在还不到 12 点，所以他可能是在今天凌晨 5 点之前离开家的。”

过了一两分钟，这个男人动了动，并且睁开了眼睛。一秒钟之后他迅速地站了起来。此刻，他的脸色变红了，露出一丝悲伤的神情。

surprising *adj.* causing surprise. 令人惊奇的，出人意外的。**well-dressed** *adj.* clothe oneself up in a good, right manner. 穿着考究的。**important-looking** *adj.* (of a person) having great influence or authority. 气宇轩昂的，像重要人物的。**probably** *adv.* almost certainly. 可能。

‘Mr Holmes, I am so sorry! I forgot to eat or drink anything this morning—that’s why I felt ill.’

‘When you feel better—’ I began.

‘I’m better now, thank you,’ said our visitor. ‘And I want very much to talk to Mr Holmes—to ask him something. Please, Mr Holmes, come back to Mackleton with me by the next train.’

‘I’m sorry, that’s not possible,’ said Holmes. ‘I’m working on two important cases—the Ferrers case and the Abergavenny case. I cannot leave London at the moment.’

‘Important cases!’ our visitor cried. ‘But this case is very important too. You know about the kidnapping of the son of the Duke of Holdernessee three days ago ...’

‘What! The Government Minister?’

‘Yes, that’s him. So you didn’t know ... It’s not in the newspapers yet, that’s true. But Sherlock Holmes always hears news before other people, I thought.’

Holmes went to get one of his books, and began to read the page about the Duke of Holdernessee.

‘Holdernessee, sixth Duke. Wife: Edith, daughter of Lord Grey. One child, Lord Arthur Saltire. Houses in London, Lancashire, and Wales. Government Minister for this ... for that ... for the other ... Well, well,’ said Holmes. ‘He’s one of the greatest men in the country.’

‘One of the greatest, and one of the richest,’ said Dr Huxtable. ‘I know, Mr Holmes, that you don’t work

“福尔摩斯先生，非常抱歉！今天早上我忘记吃点或喝点什么了——所以我感到不舒服。”

“等你感觉好些的时候——”我说。

“现在我好多了，谢谢，”这位来访者说，“我非常想和福尔摩斯先生谈谈——想问他一些事情。求您了，福尔摩斯先生，跟我坐下一趟火车回麦克尔顿。”

“对不起，那不可能，”福尔摩斯说，“我正在处理两桩重大的案件——费勒案和阿伯加文尼案，这个时候我不能离开伦敦。”

“重大案件！”我们的客人喊道，“但是这个案子也很重大。要知道三天前霍尔德内斯公爵的儿子被绑架了……”

“什么！那个内阁部长吗？”

“是的，就是他。这么说你不知道……到目前为止报纸上确实还没刊登此消息。但是我以为舍洛克·福尔摩斯总是比别人消息灵通的。”

福尔摩斯走过去从他的一堆书里拿出了一本，开始读介绍霍尔德内斯公爵的那一页。

“霍尔德内斯，第六世公爵。夫人：伊迪丝，格雷勋爵的女儿。有一个独生子，阿瑟·索尔泰勋爵。在伦敦、兰开夏和威尔士都有房产。负责这个……，那个……等等……的内阁部长，啊，啊，”福尔摩斯说，“他是这个国家地位最显赫的人物之一。”

“最显赫，也是最富有的人之一，”赫克斯特伯博士说，“福尔摩斯先生，我知道你并

case n. matter that is being officially investigated, esp. by the police. 案件。 *kidnap v. steal by, away by force and illegally, esp. in order to obtain money or other demands.* 绑架。 *government n. body of persons governing a state.* 政府。 *minister n. person at the head of a government department or a major branch of one (and often a member of the) Cabinet.* 部长，大臣。



for money, but I must tell you this. The Duke is offering five thousand pounds for news of his son, and another one thousand pounds for the name of his kidnapper.'

'That,' said Holmes, 'is a most interesting offer.' He looked at me. 'Watson, I think we are going with Dr Huxtable back to the north of England this afternoon.'

Holmes then looked at Dr Huxtable. 'Now, sir, tell me everything. What happened? When did it happen? How did it happen? And why does Dr Thorneycroft Huxtable come to ask for my help *three days later*?'

Our visitor drank some water, and began his story.

不是为了钱工作，但是我必须告诉你这一点。公爵开价 5,000 英镑，奖励提供他儿子的消息的人，开价 1,000 英镑，奖励提供绑架者名字的人。”

“那个，”福尔摩斯说，“是非常吸引人的开价。”他看着我，“华生，我想今天下午我们要和赫克斯特伯博士一起回英国的北部去。”

然后，福尔摩斯看着赫克斯特伯博士。“先生，现在告诉我一切。发生了什么事？什么时候发生的？怎么发生的？为什么桑尼克罗夫特·赫克斯特伯博士三天之后才来寻求我的帮助？”

我们的客人喝了几口水，开始述说他的故事。

offer *v.* *present.* 提供。
pound *n.* *unit of British money.* 英镑。



2

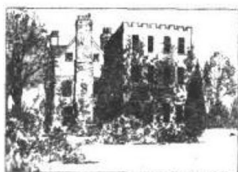
Dr Huxtable's story

‘**M**y school—the Priory School near Mackleton—is the best school for young boys in England,’ began Dr Huxtable. ‘We have the sons of Lord Soames, Lord Lever, and of many other important people. Three weeks ago Mr James Wilder, the Duke of Holderness’s secretary, came to see me. The Duke, he said, wanted to send his son, the ten-year-old Lord Saltire, to my school.’

‘On the 1st of May young Lord Saltire arrived. He’s a nice boy, and he soon began to like school life and to make friends. His life at home, you see, was not very happy—we all know about the Duke and his wife. The Duchess, of course, now lives in the south of France. She left the Duke about three months ago, I think. But the boy loved his mother, and was very unhappy when she left. Because of this, the Duke sent him to my school. And after two weeks with us, he was much happier.’

‘Then, on the night of the 13th of May, he disappeared. The way to his bedroom is through another, larger room. Two older boys sleep there. One of them never sleeps very well, and he heard and saw nothing that night. So young Arthur did not go out through that room. His window was open, and there is ivy all up the wall of the house. It is easy to get out of the window and down the ivy to the

2. 赫克斯特伯博士的故事



“我的学校——麦克尔顿附近的修道院公学——是英国最好的一所男童学校。”赫克斯特伯博士开始说道，“在学校里就读的有索姆斯勋爵、利弗勋爵，以及其他一些重要人物的儿子。三个星期前，霍尔德内斯公爵的秘书詹姆斯·怀尔德先生来见我。他说公爵想送他10岁的儿子索尔特勋爵来我的学校上学。

“5月1日小索尔特勋爵到了。他是个好孩子，而且不久之后就开始喜欢学校生活，并开始交朋友了。你知道，他的家庭生活并不怎么幸福——我们大家对公爵和他夫人的事都有耳闻。当然，公爵夫人现在住在法国南部。我想，她大概是3个月前离开公爵的。但是这个孩子爱他的母亲，她走之后他非常不高兴，因为这个，公爵送他来我的学校。和我们相处了两个星期后，他快活多了。

“然后，在5月13日的晚上，他失踪了。去他的卧室要经过另外一个大一些的房间。两个年龄稍大的孩子睡在那里。其中一个孩子睡觉一向不踏实，那天晚上他没有听到或看到什么，所以说小阿瑟没有经过那个房间出来。他房间的窗户开着，屋外的墙上爬满了常青藤，人很容易就能从那个窗户爬出来，并顺着常青藤下来。因此我们认为

secretary *n.* employee in an office, usu. working for another person, dealing with letters, typing, filing, etc. and making appointments and arrangements. 秘书。
disappear *v.* no longer be visible; vanish. 消失，不见。
ivy *n.* any of various types of climbing evergreen plant, esp. one with dark shiny five-pointed leaves. 常青藤。

ground. So we think that he went out that way.

‘He was in his usual school things, we think — a short black coat and dark blue trousers. We looked all through his room very carefully, but we found nothing strange, nothing unusual.

‘When I learnt the news at seven o’clock on Tuesday morning, I called everybody into the big schoolroom. Then we learnt more bad news—Heidegger, the German teacher, was missing too. His room is not far from Arthur’s room. Heidegger went down the ivy—we know this because we found his footprints on the ground under the window. We know, too, that he was only in his coat, trousers, and shoes, because we found his shirt and his socks on the floor of his room. And he took his bicycle with him.

‘Heidegger came to the school a year ago. He’s a good teacher, but the boys don’t like him because he isn’t very friendly.

‘So, Mr Holmes, we have two missing people. It’s now Thursday, and there’s still no news of them.’

Holmes took out a little notebook, and began to write things down.

‘The boy didn’t go home, of course,’ he said.

‘No, no. We asked at Holderness Hall at once,’ said Dr Huxtable. ‘The Duke is very afraid for his son—and I am the unhappiest man in England. Mr Holmes, you are a famous detective—please help me!’

他是这么出去的。

“他穿戴着学校平日的衣物，我们想是一一黑色的短外衣和深蓝色的裤子。我们仔细查看了他的房间，但是没有发现一丝异样或不寻常。

“我星期二早上7点听到这个消息时，把所有人都叫到了大教室。然后我们听到了更多的坏消息——德语老师海德格也失踪了。他的房间离阿瑟的不远。海德格是顺着常青藤爬下去的——我们之所以知道这一点是因为我们在窗户下面的地上发现了他的脚印。我们还知道他只穿着外衣、裤子和鞋，因为我们在他房间的地板上发现了他的衬衫和袜子。而且他是骑自行车走的。

“海德格是一年前来到我的学校的。他是个好老师，但是因为他不太和善，孩子们都不喜欢他。

“所以，福尔摩斯先生，我们有两个人失踪了。现在是星期四了，依然没有他们的消息。”

福尔摩斯拿出一个小笔记本，开始在上面记着什么。

“那男孩儿当然没有回家。”他说。

“不，没有。我们当时马上询问了霍尔德内斯府上，”赫克斯特伯博士说，“公爵很为自己的儿子担心——而我是英国最不幸的人了。福尔摩斯先生，你是一个著名的侦探——请帮帮我！”

ground *n.* solid surface of the earth. 地面。
strange *adj.* not previously known, seen, felt, heard of, etc. not familiar or of one's own. 陌生的; 生疏的; 不熟悉的。
unusual *adj.* rare or exceptional. 不寻常的; 奇异的。
detective *n.* person, esp. police officer, whose job is to investigate and solve crimes. 侦探。

‘You make things very difficult for me,’ Holmes said. ‘How can I find marks in the ivy or on the ground after three days? Why didn’t you come to me at once?’

‘Because of the Duke,’ Dr Huxtable said. ‘He doesn’t like people talking about his unhappy family life.’

‘And what are the police doing?’

‘Well, they heard about a boy and a young man at the station early on Tuesday. They looked for them, and last night they found them in Liverpool—but it was a man and his son going to visit a friend. We lost three days because of that. And last night I couldn’t sleep, so I took the first train down to London this morning.’

‘Well, Dr Huxtable, some more questions,’ said Holmes. ‘Did the boy take German lessons?’

‘No.’

‘So he didn’t know the German teacher well, then.’

‘He probably never spoke to him,’ said Dr Huxtable.

‘Mmm,’ said Holmes. ‘Does the boy have a bicycle?’

‘No.’

‘Was any other bicycle missing?’

‘No.’

‘So. Did the German teacher ride away on his bicycle in the night, with the boy on his back? I don’t think so. But what happened to the bicycle? Now, what about visitors? Did the boy have any visitors the day before?’

‘No.’